Porównanie tłumaczeń Psalmów 57:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbudź się,\* moja chwało! Zbudź się, harfo i cytro, A ja obudzę jutrzenkę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obudź się, całe me wnętrze! Obudź się, harfo i cytro, A ja obudzę jutrzenkę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będę cię wysławiał wśród ludu, Panie, będę ci śpiewał wśród narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ocuć się chwało moja! ocuć się, lutnio i harfo! gdy na świtaniu powstaję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powstań, chwało moja, powstań, harfo i cytro: wstanę na świtaniu! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbudź się, duszo moja, zbudź, harfo i cytro! Chcę obudzić jutrzenkę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbudź się, chwało moja! Zbudź się, harfo i cytro, A ja obudzę jutrzenkę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbudź się, moja duszo, zbudź się, harfo i cytro! Chcę obudzić jutrzenkę! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obudź się, siło moja, obudź się, liro i cytro, a ja obudzę jutrzenkę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbudź się, duszo moja, powstańcie, harfo i cytro, pragnę zbudzić jutrzenkę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони будуть знищені наче віск, що тане. Впав огонь і вони не побачили сонця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozbudź się mój duchu, ocuć się lutnio i cytro, gdy budzę się wraz z jutrzenką. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będę cię sławił pośród ludów, Jehowo; będę ci grał wśród grup narodowościowych. |

1. 1) <x>230 17:15</x> [↑](#footnote-ref-2)